

Mag. phil. Ulrike Oberbacher
Übersetzerin für Italienisch
Renngasse 3
Klagenfurt am Wörthersee (Österreich)
Mobil: 0043 664 3947430
Skype: u.oberbacher-strasser

Seit 1992 arbeite ich als freiberufliche Übersetzerin. Ich übersetze verschiedenste Textsorten (Präsentationen, Pressemeldungen, Websites, Fachartikel, Werbetexte, Verträge) aus dem Italienischen in meine Muttersprache Deutsch. Neben meinen Fachgebieten Ernährung, Gesundheit und nachhaltiger Lebensstil, denen mein persönliches wie berufliches Interesse gilt, interessiere ich mich für Texte im Bereich Kunst und Kultur sowie Recht.

Für den nötigen Feinschliff biete ich ein sorgfältiges Korrektorat jeder Übersetzung durch einen Zweitübersetzer an, um allfällige Ungenauigkeiten rechtzeitig auszumerzen (Vier-Augen-Prinzip). Mein Ziel ist es, meinen Kunden ein optimales Ergebnis zu liefern und gemeinsam eine Kooperation aufbauen, die von gegenseitigem Nutzen getragen ist.

Mitgliedschaften: Universitas Austria, Italienischer Übersetzerverband AITI, Wirtschaftskammer Kärnten.

Computer Skills: Word, Excel, Acrobat, Powerpoint, Wordfast, CafeTran Espresso

Arbeitsumgebung: Macintosh

Berufserfahrung:

1991-92: DaF-Sprachtrainerin an der ACCADEMIA LINGUISTICA in Pordenone, insbesondere Betreuung von Firmenkunden.

1991: Übersetzer- und Dolmetschtätigkeit in dem Tochterunternehmen des deutschen Präzisionswerkzeugherstellers MAPAL in Bonate Sopra (Bergamo).

1989-1990: DaF-Sprachtrainerin an der Privatschule BILINGUA in Bergamo, insbesondere Betreuung von Firmenkunden. Neben der Unterrichtstätigkeit Teilzeitjob als Terminologin und Übersetzerin im Übersetzungs- und Grafikstudio ALEN GRAPHICS in Ponte San Pietro (Bergamo).

1988-1989: Lehrtätigkeit am Bundesoberstufenrealgymnasium Klagenfurt (Italienisch und Philosophischer Einführungsunterricht).

1987-1989: Leitung von DaF-Sommerkursen an der Alpen-Adria Universität Klagenfurt.

Schul- und Berufsbildung:

2016: Teilnahme am Webinar Translation – Transkreation (Accademia Webinars, Dortmund)

2016: Teilnahme an der Webinarreihe „Rechtssprache – Erwerb sicherer Kenntnisse der deutschen Rechtssprache“ (BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft, Berlin)

2015: Teilnahme am Webinar „Italienisches Familienrecht“ (Accademia Webinars, Dortmund)

2015: Teilnahme am Webinar „Grundlagen für medizinische Übersetzer“ (BDÜ)

2014: Teilnahme am Webinar IntelliWebSearch (Accademia Webinars, Dortmund)

2013: Teilnahme am Webinar „Il diritto per tradurre – Contratti I“ (Kommunika, Lugano)

2012: Teilnahme am Webinar „Tra un lavoro e l'altro – strategie per un marketing efficace“ (Est – European School of Translation, Pisa)

2008: Ausbildung zum Olivenölexperten/zur Olivenölexpertin (Wirtschaftsförderungsinstitut Klagenfurt)

2005: Ausbildung zum Weinexperten/zur Weinexpertin – Teil I + Teil II (Wirtschaftsförderungsinstitut Klagenfurt)

2003: Teilnahme am Basisseminar für Weinliebhaber (Weinakademie Österreich)

1988: Abschluss des Lehramtsstudiums (Mag.phil.) in den Fächern Italienisch und Philosophie, Psychologie, Pädagogik mit einer Diplomarbeit über Pier Paolo Pasolini an der Alpen-Adria-Universität Klagenfurt

1986-1987: Ausbildungslehrgang Deutsch als Fremdsprache (Alpn-Adria-Universität Klagenfurt)

1981: Matura am Bundesoberstufenrealgymnasium Klagenfurt